

Langue française, culture et littérature francophones : regards actuels entre enseignement et traduction*

Javier Suso López

Universidad de Granada

jsuso@ugr.es



Ce volume, publié à Peter Lang (Berne) grâce au travail éditorial de Maria Teresa García Castanyer (Université de Barcelone), Lluna Llecha-Llop Garcia (Université de Franche Comté) et Alicia Piquer Desvaux (Université de Barcelone), rassemble seize études portant sur les divers domaines où l'enseignement-apprentissage du FLE s'inscrit de nos jours : linguistique, traduction, culture, littérature. La variété des thématiques et des sujets abordés montre, d'un côté, la diversité des publics d'étudiants (futurs professeurs-chercheurs de langue et/ou de littérature françaises, traducteurs, médiateurs culturels, professionnels ayant besoin d'une formation en langues modernes...) auxquels sont confrontés les auteurs

* Au sujet de l'ouvrage édité par Maria Teresa García Castanyer, Lluna Llecha-Llop Garcia y Alicia Piquer Desvaux, *Langue française et culture francophone en domaine ibérique. Nouvelles intersections* (Bern, Peter Lang, 2016. 245 p., ISBN: 9783034324458).

dans leurs pratiques d'enseignants-chercheurs en Espagne et au Portugal au niveau universitaire ; de l'autre, le souci des auteurs de se tenir dans la modernité (autant du point de vue des technologies que des représentations idéologiques) et de proposer des réflexions renouvelées sur l'impact des nouvelles conceptions didactiques, des nouveaux outils, des modifications du contexte sociopolitique et culturel liées à la globalisation et à la nouvelle place de la francophonie dans le monde actuel.

Les thématiques et les sujets qui y sont abordées ne peuvent pas être catalogués en espaces clos et étanches : bien que les éditrices distribuent les contributions en trois parties (*Didactique de la langue : langue seconde et langue de spécialité ; Lexique, culture et traduction ; Didactique de l'interculturel et nouveaux dispositifs en ligne*), les approches mises en œuvre mettent en rapport constamment la confrontation du « savoir » d'une part aux modalités où il va être transmis à des étudiants réels, et, d'autre part, à la réalité où ce savoir va agir, c'est-à-dire à quoi il va leur servir ou ce qu'ils vont en faire. Ainsi, les contributions n'exposent pas des sujets de façon inhérente à eux-mêmes (l'interrogation, l'argot, du lexique, les expressions idiomatiques, les stéréotypes, le français juridique, le cinéma, la culture française, les blogs d'écrivains, la littérature québécoise...), mais plutôt elles proposent une manière d'aborder le sujet en question (renouvelé bien sûr dans sa perception) dans un contexte précis d'usage. C'est de que les éditrices du volume appellent à juste titre « Nouvelles intersections ».

Le relevé des titres des divers chapitres nous montre bien cette volonté de mettre en rapport des approches d'analyse complémentaires :

- Linguistique (grammaire : l'interrogation ; lexique : argot, champ sémantique des vêtements, expressions idiomatiques) et didactique. C'est le cas des articles de Maria dos Santos et Manuel José Silva, « L'interrogation en français chez des apprenants portugais » ; de M. Teresa Garcia Castanyer, « La *Gramàtica francesa* de Pompeu Fabra, valeur historique et valeur actuelle » ; d'Alicia Roffé, « Chanson et enseignement de l'argot [...] » ; de Fernande Ruiz Quemoun et M^a Ángeles Llorca Tonda, « Décodage et traduction d'expressions idiomatiques [...] » ; d'Ana Carranza Torrejón, « Los diálogos y nomenclaturas como fuente para la documentación del campo semántico de la indumentaria en el siglo XVII ».
- Nouvelles approches didactiques et nouvelles technologies : comment faire face à l'hétérogénéité des cours grâce à la technique d'un atelier de contes et d'une approche holistique de l'étudiant, Janina Espuny Monserrat, « Pour une homogénéisation du niveau [...] » ; bienfaits de l'usage des blogs quant à la formation et la créativité, Gloria Rios Guardiola, « El blog en la enseñanza del FLE » [...] » ; argot et chanson (article cité d'Alicia Roffé) également...

- Linguistique et culture : Mercedes Eurrutia Cavero, « L'oénotourisme : échanges lexicoculturels français-espagnols ».
- Linguistique (FOS) et traduction (français juridique) : Maria da Conceição Varela, « Nouvelles tendances professionnelles [...] de l'enseignement/apprentissage du français juridique au Portugal en contexte universitaire ».
- Réflexions sur la compétence de traduction : traduction et linguistique ; traduction et négociation interlinguistique et interculturelle (Mónica Djian Charbit & Javier Vicente Pérez, « La aventura de la traducción o la traducción de una aventura » ; Mar García et Anne Robin, « Traduire la différence : *Aux États-Unis d'Afrique*, d'Abdourahman Waberi » ; Ana Teresa González Hernández, « Estrategias para el desarrollo de la competencia traductora »).
- Culture, approche interculturelle et didactique (Maria de Fátima Outeirinho, « Enseignement-apprentissage de la culture française et approche interculturelle » ; le cinéma (Emma Bahillo Sphonix-Rust, « Le cinéma en classe de FLE : une approche interculturelle ») ; les blogs d'écrivains et les revues en ligne (Brigitte Chapelain, « De nouvelles médiatisations de la littérature et de la critique littéraire francophones : les blogs d'écrivains et les revues en ligne ») ; la littérature québécoise (Liliana Voiculescu, « La littérature québécoise ou comment enseigner une identité [...] »).

Au-delà de cet ensemble divers de thèmes et de sujets précis, des réflexions et des propositions d'action sont formulées quant aux principales questions qui se posent aux enseignants-chercheurs des universités espagnoles et portugaises, et – nous dirions également – de partout dans le monde francophone : les représentations sur la culture francophone, la dimension culturelle de l'apprentissage linguistique, le défi de l'interculturel, la question identitaire, la place et le rôle de la littérature dans nos sociétés marquées par les nouvelles formes de la communication (réseaux sociaux et internet), l'apport des nouvelles technologies et les nouvelles techniques didactiques permettant de ne plus parler de transfert des connaissances mais de co-construction de compétences (langagières, médiatrices, traductrices)... Si ce volume a un mérite, c'est bien celui de nourrir le débat sur toutes ces questions qui définissent notre identité et notre réalité d'enseignants-chercheurs.